



CHAPITRE 141

Loi concernant la Commission des écoles catholiques de Sherbrooke

[Sanctionnée le 24 mars 1961]

CHAPTER 141

An Act respecting the Catholic School Board of Sherbrooke

[Assented to 24th March 1961]

Préambule.

ATTENDU que la Commission des écoles catholiques de Sherbrooke a, par sa pétition, représenté :

Qu'elle est actuellement régie par la Loi de l'instruction publique (Statuts refondus, 1941, chapitre 59 et amendements) ainsi que par une charte qui est commune pour elle et le Bureau des commissaires d'écoles protestants de la cité de Sherbrooke, la loi 40 Victoria, chapitre 23, modifiée par les lois 41 Victoria, chapitre 7; 4 Édouard VII, chapitre 54; 9 Édouard VII, chapitre 40; 11 George V, chapitre 52; 13 George V, chapitre 45; 23 George V, chapitre 63; 9 George VI, chapitre 77; 13 George VI, chapitre 80; 14 George VI, chapitre 87; 14-15 George VI, chapitre 112; 2-3 Elizabeth II, chapitre 124, et 7-8 Elizabeth II, chapitre 167;

Que la charte de la Commission des écoles catholiques de Sherbrooke a reçu de nombreuses modifications par des lois, tant générales que spéciales, qui la rendent d'interprétation difficile et qu'il serait opportun, pour la bonne administration de la dite commission, que sa charte soit refondue;

Qu'une charte commune régit la Commission des écoles catholiques de Sherbrooke et le Bureau des commissaires d'écoles protestants de la cité de Sherbrooke et qu'il est maintenant nécessaire à la bonne administration de la commission et vu l'expansion considérable qu'elle a prise depuis quelques années de lui accorder une charte distincte;

WHEREAS the Catholic School Board of Sherbrooke has, by its petition, represented:

That it is now governed by the Education Act (Revised Statutes, 1941, chapter 59 and amendments) as well as by a charter which is common to it and the Board of Protestant School Commissioners of the city of Sherbrooke, the act 40 Victoria, chapter 23, amended by the acts 41 Victoria, chapter 7; 4 Edward VII chapter 54; 9 Edward VII, chapter 40; 11 George V, chapter 52; 13 George V, chapter 45; 23 George V, chapter 63; 9 George VI, chapter 77; 13 George VI, chapter 80; 14 George VI, chapter 87; 14-15 George VI, chapter 112; 2-3 Elizabeth II, chapter 124, and 7-8 Elizabeth II, chapter 167;

That the charter of the Catholic School Board of Sherbrooke has been amended many times by laws, both general and special, which render it difficult of interpretation and it would be expedient, for the good management of the said Board, that its charter be revised;

That a joint charter governs the Catholic School Board of Sherbrooke and the Board of Protestant School Commissioners of the city of Sherbrooke and it is now necessary for the good management of the Board, and owing to its considerable development in recent years, to grant it a separate charter;

Attendu qu'il est à propos de faire droit à la demande contenue dans la dite pétition;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

Titre abrégé.

1. La présente loi sera citée sous le titre de *Charte de la Commission des écoles catholiques de Sherbrooke*.

Interprétation: "commission";

"municipalité".

2. Dans la présente loi, les mots:

a) "commission" désigne la Commission des écoles catholiques de Sherbrooke;
b) "municipalité" désigne la municipalité scolaire de Sherbrooke.

Dispositions applicables.

3. Le chapitre 59 des Statuts refondus de Québec, 1941, et ses amendements, étant la Loi de l'instruction publique, ainsi que toutes refontes et tous amendements subséquents d'icelui, s'appliquent à la commission et forment partie de sa charte, excepté dans les cas où la présente loi contient des dispositions incompatibles avec ce chapitre et ses refontes et amendements.

Dispositions abrogées pour la commission.

4. Les lois 40 Victoria, chapitre 23; 41 Victoria, chapitre 7; 4 Édouard VII, chapitre 54; 9 Édouard VII, chapitre 40; 11 George V, chapitre 52; 13 George V, chapitre 45; 23 George V, chapitre 63; 9 George VI, chapitre 77; 13 George VI, chapitre 80; 14 George VI, chapitre 87; 14-15 George VI, chapitre 112; 2-3 Elizabeth II, chapitre 124 et 7-8 Elizabeth II, chapitre 167, sont abrogées pour la commission en autant qu'elles sont incompatibles avec les dispositions de la présente loi.

Corporation constituée.

5. Une corporation appelée la Commission des écoles catholiques de Sherbrooke en français et Catholic School Board of Sherbrooke en anglais est constituée par la présente loi et ses membres, appelés commissaires, seront des personnes catholiques romaines.

Succesion.

Cette commission succède aux droits et obligations de la Commission des écoles catholiques de Sherbrooke créée par la loi 40 Victoria, chapitre 23, et ses amendements.

Whereas it is expedient to grant the prayer contained in the said petition;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1. This act may be cited as the *Charter of the Catholic School Board of Sherbrooke*.

Short title.

2. In this act, the words:

a. "Board" means the Catholic School Board of Sherbrooke;
b. "municipality" means the school municipality of Sherbrooke.

Interpretation: "Board";

"municipality".

3. Chapter 59 of the Revised Statutes of Quebec, 1941, and its amendments, being the Education Act, and all revisions thereof and all subsequent amendments thereto, shall apply to the Board and form part of its charter, save in cases where this act contains provisions inconsistent with that chapter and its revisions and amendments.

Provisions to apply.

4. The acts 40 Victoria, chapter 23; 41 Victoria, chapter 7; 4 Edward VII, chapter 54; 9 Edward VII, chapter 40; 11 George V, chapter 52; 13 George V, chapter 45; 23 George V, chapter 63; 9 George VI, chapter 77; 13 George VI, chapter 80; 14 George VI, chapter 87; 14-15 George VI, chapter 112; 2-3 Elizabeth II, chapter 124, and 7-8 Elizabeth II, chapter 167, are repealed for the Board in so far as they are inconsistent with the provisions of this act.

Provisions repealed for the Board.

5. A corporation is hereby constituted, called the Catholic School Board of Sherbrooke in English and la Commission des écoles catholiques de Sherbrooke in French, and its members, called commissioners shall be Roman Catholics.

Corporation constituted.

Such Board shall succeed to the rights and obligations of the Catholic School Board of Sherbrooke created by the act 40 Victoria, chapter 23, and its amendments.

Succesion.

Siège
social.

6. Le siège social de la commission est dans la cité de Sherbrooke.

Territoire.

7. Le territoire où la commission exerce sa juridiction se décrit comme suit:

a) Partant du point d'intersection de la rive nord-est de la rivière Saint-François avec la ligne sud du lot 23 du rang VIII du cadastre officiel pour le canton d'Ascot passant par les lignes et démarcations suivantes en continuité les unes des autres; les lignes sud des lots 23, du rang VIII, 23D, 23C, 23B, 23A, du rang VII, 23C, 23B et 23A du rang VI; la ligne de division entre les rangs V et VI jusqu'à son point d'intersection avec le côté nord du chemin public traversant le lot 16A rang VI et de là se prolongeant à travers le dit chemin public pour suivre le côté est du chemin public séparant le dit lot 16A et le lot 16D du rang V dudit canton jusqu'à la limite nord de la ville de Lennoxville; de là, traversant le dit chemin public, suivant la ligne entre les lots de l'arpentage primitif 15 et 16 du rang VI et 15 et 16 du rang VII jusqu'à la ligne est du lot 15A du rang VII; de là, toujours en se référant au même cadastre officiel, la ligne est et la ligne sud du lot 15A du rang VII, les lignes sud des lots 15A du rang VIII, 15B, 15G, et 15H du rang IX, 15A, 15C, 15D, 15F et 15H du rang X, la ligne est et la ligne sud du lot 14C du rang XI, la dernière prolongée jusqu'à l'axe de la rivière Magog, l'axe de la rivière Magog jusqu'au prolongement de la ligne sud du lot 168 du cadastre officiel pour le canton d'Orford; de là, en se référant au dit cadastre officiel pour le canton d'Orford, le dit prolongement et la dite ligne sud du lot 168, la ligne ouest et la ligne nord du dit lot 168 jusqu'au côté sud-est du droit de voie du chemin de fer Canadien Pacifique, le dit côté sud-est du dit droit de voie jusqu'à la ligne séparative des lots 164 et 165; cette dite ligne en allant vers l'ouest, la ligne séparative des rangs IV et V jusqu'à la ligne séparative des cantons d'Orford et de Brompton; le prolongement de cette ligne jusqu'à l'axe de la rivière Saint-François; le dit axe de la rivière Saint-François jusqu'au prolongement de la ligne sud du lot 23 du rang VIII du ca-

6. The corporate seat of the said Board shall be in the city of Sherbrooke.

Corporate
seat.

7. The territory over which the Board shall have jurisdiction is described as follows:

Territory.

a. Starting from the point of intersection of the northeast shore of the St. Francis river with the southern line of lot 23 of range VIII of the official cadastre for the township of Ascot, passing successively the following lines and limits: the southern lines of lots 23, of range VIII, 23D, 23C, 23B, 23A, of range VII, 23C, 23B and 23A of range VI; the dividing line between ranges V and VI to its point of intersection with the north side of the public road crossing lot 16A range VI and thence extending across the said public road to follow the east side of the public road separating the said lot 16A and lot 16D range V of the said township to the northern limit of the town of Lennoxville; thence, crossing the said public road, following the line between lots 15 and 16 (original survey) of range VI and 15 and 16 of range VII to the eastern line of lot 15A of range VII; thence, still with reference to the same official cadastre, the eastern line and the southern line of lot 15A of range VII, the southern lines of lots 15A of range VIII, 15B, 15G and 15H of range IX, 15A, 15C, 15D, 15F and 15H of range X, the eastern line and the southern line of lot 14C of range XI, this last line prolonged to the middle of the river Magog, the centre of the river Magog to the prolongation of the southern line of lot 168 of the official cadastre for the township of Orford; thence, with reference to the said official cadastre for the township of Orford, the said prolongation and the said southern line of lot 168, the western line and the northern line of the said lot 168 to the southeastern side of the Canadian Pacific Railway's right of way, the said southeastern side of the said right of way to the separating line of lots 164 and 165; the said line proceeding westerly, the separating line of ranges IV and V to the line separating the townships of Orford and of Brompton, the prolongation of the said line to the middle of the St. Francis river; the said middle of the St. Francis river to the prolongation of the southern line of

dastre officiel du canton d'Ascot et enfin ce dernier prolongement jusqu'au point de départ;

b) Tout le territoire qui composait la municipalité scolaire de Saint-Jean-Baptiste d'Ascot au 1er juillet 1960 savoir: "les lots nos 27 et 28 inclusivement du rang IX, 22 à 28 inclusivement des rangs VII et VIII, 22 à 28 inclusivement des rangs V et VI et partie est des lots nos 18 à 21 inclusivement des rangs V et VI non compris dans la cité de Sherbrooke, 20 à 28 inclusivement du rang IV du canton d'Ascot, du cadastre officiel de la paroisse de Sherbrooke Est."

Effet rétroactif.

8. Le territoire décrit à l'article 7, paragraphe b, est partie intégrante du territoire assujéti à la commission depuis le 1er juillet 1960.

Municipalité scolaire.

9. Le territoire décrit à l'article 7 constitue la municipalité scolaire de Sherbrooke et peut être changé suivant les dispositions de l'article 71 de la Loi de l'instruction publique (Statuts refondus, 1941, chapitre 59).

Division en quartiers.

10. Pour fins d'élections scolaires, la municipalité est divisée en cinq quartiers connus respectivement sous les noms de quartier est, quartier ouest, quartier sud, quartier centre et quartier nord, lesquels correspondent quant à leurs limites aux quartiers actuels de la cité de Sherbrooke. Le territoire décrit à l'article 7, paragraphe b, de la présente loi, fait partie du quartier est et tout territoire qui sera dans l'avenir annexé à la municipalité scolaire de Sherbrooke fera partie du quartier dont il est voisin immédiat.

Changement de limites.

Il est loisible à la commission, avec l'autorisation du lieutenant-gouverneur en conseil, de changer par résolution les limites des quartiers.

Commissaires de langue française.

11. Il y a un commissaire de langue française élu pour chacun des quartiers est, ouest et nord et un commissaire élu pour les quartiers sud et centre réunis.

Élection.

12. Chacun des quatre commissaires prévus à l'article 11 est élu par la majorité des électeurs de langue française du

lot 23 of range VIII of the official cadastre for the township of Ascot and finally such last prolongation to the starting point;

b. All the territory comprising the school municipality of Saint-Jean-Baptiste d'Ascot on the 1st of July 1960, to wit: "lots Nos. 27 and 28 inclusive of range IX, 22 to 28 inclusive of ranges VII and VIII, 22 to 28 inclusive of ranges V and VI and the easterly part of lots Nos. 18 to 21 inclusive of ranges V and VI not comprised within the city of Sherbrooke, 20 to 28 inclusive of range IV of the township of Ascot, on the official cadastre of the parish of Sherbrooke East."

8. The territory described in section 7, paragraph b, is and has been an integral part of the territory under the jurisdiction of the Board since the 1st of July 1960.

Retro-active effect.

9. The territory described in section 7 shall constitute the school municipality of Sherbrooke and may be altered pursuant to the provisions of section 71 of the Education Act (Revised Statutes, 1941, chapter 59).

School municipality.

10. For school election purposes, the municipality is divided into five wards known respectively as East Ward, West Ward, South Ward, Centre Ward and North Ward, corresponding as to their boundaries to the existing wards of the city of Sherbrooke. The territory described in section 7, paragraph b, of this act shall form part of the East Ward and any territory hereafter annexed to the school municipality of Sherbrooke shall form part of the ward to which it is contiguous.

Wards.

The Board, with the authorization of the Lieutenant-Governor in Council, may change by resolution the boundaries of the wards.

Change of boundaries.

11. One French-speaking commissioner shall be elected for each of the East, West and North wards and one commissioner elected for the South and Centre wards combined.

French-speaking commissioner.

12. Each of the four commissioners mentioned in section 11 shall be elected by the majority of the French-speaking

Election.

quartier pour lequel il y a une élection et qui ont voté à cette élection.

electors of the ward for which an election is held and who have voted at such election.

Commis-
saire de
langue an-
glaise.

13. Il y a un commissaire de langue anglaise élu par la majorité des électeurs de langue anglaise des cinq quartiers qui ont voté à cette élection.

13. One English-speaking commis-English-
sioner shall be elected by the majority of speaking
the English-speaking electors of the five commis-
wards who have voted at such election. sioner.

Durée
d'office.

14. Les commissaires actuels restent en fonction jusqu'à l'expiration de leur mandat.

14. The present commissioners shall Present
remain in office until the expiration of commis-
their mandate. sioners.

Prochai-
nes élec-
tions.

15. Les prochaines élections des commissaires auront lieu aux dates suivantes:

15. The next elections of commissioners Next
shall be held on the following dates: elections.

a) pour le quartier nord, au mois d'octobre 1963;

a. for the North ward, in the month of October 1963;

b) pour le quartier est, au mois d'octobre 1962;

b. for the East ward, in the month of October 1962;

c) pour le quartier ouest, au mois d'octobre 1961;

c. for the West ward, in the month of October 1961;

d) pour les quartiers centre et sud, au mois d'octobre 1962;

d. for the Centre and South wards, in the month of October 1962;

e) pour un commissaire de langue anglaise, au mois d'octobre 1961.

e. for an English-speaking commis-
sioner, in the month of October 1961.

Ces élections se tiendront conformément aux dispositions ci-après établies.

Such elections shall be held in accordance with the provisions hereinafter contained.

Vote.

16. Les électeurs votent aux élections des commissaires de langue française dans chaque quartier où ils se trouvent qualifiés comme électeurs.

16. The electors shall vote at the elec- Voting.
tions of French-speaking commissioners
in each ward where they are qualified
as electors.

S.R., c.
59, aa.
127 et
128, remp.
pour la
commis-
sion.

17. Les articles 127 et 128 de la Loi de l'instruction publique (Statuts refondus, 1941, chapitre 59) sont remplacés pour la commission par les suivants:

17. Sections 127 and 128 of the Edu- R.S., c.
cation Act (Revised Statutes, 1941, chap- 59, ss.
ter 59) are replaced, for the Board, by 127, 128,
the following: replaced
for Board.

Date de
l'assem-
blée an-
nuelle.

"127. Il doit être tenu une assemblée générale de tous les électeurs habiles à voter pour l'élection d'un commissaire le premier mardi du mois d'octobre de chaque année, ou le premier jour juridique suivant, si ce premier mardi est un jour non juridique.

"127. A general meeting of all the Date of
electors qualified to vote for the elec- annual
tion of a commissioner shall be held on meeting.
the first Tuesday in October in each year,
or on the first following juridical day,
if such first Tuesday be a non-juridical
day.

Convoca-
tion.

"128. Le secrétaire-trésorier de la commission est tenu de convoquer l'assemblée annuelle ou toute assemblée spéciale, pour la mise en candidature des commissaires, par avis public donné de la manière prescrite par la présente loi, sept

"128. The secretary-treasurer of the Calling
Board shall call the annual meeting or any of meet-
special meeting for the nomination of ing.
commissioners, by public notice given as
prescribed by this act, seven clear days
at least before the day fixed for the meet-

jours francs au moins avant le jour fixé pour l'assemblée. Cette assemblée doit être convoquée pour dix heures du matin et elle est tenue à un endroit central de la municipalité ou à l'endroit fixé par résolution des commissaires."

S.R., c.
59, a. 135,
remp.
pour la
commis-
sion.
Proposi-
tions.

18. L'article 135 de la dite loi est remplacé pour la commission par le suivant :

"135. Le président de l'assemblée, après l'avoir ouverte, requiert les électeurs présents de proposer les personnes éligibles qu'ils veulent nommer commissaires.

Candi-
dats.

Il doit mettre en nomination toutes les personnes éligibles ainsi proposées par écrit par au moins deux électeurs présents, avec désignation du quartier pour lequel chaque candidat est proposé. Cependant, lorsqu'il s'agit de l'élection d'un commissaire par les électeurs de langue anglaise, aucune telle désignation de quartier n'est faite."

S.R., c.
59, a. 153,
am. pour
la com-
mission.

19. L'article 153 de la dite loi est modifié pour la commission en remplaçant le premier alinéa par le suivant :

Date du
scrutin.

"153. La votation doit avoir lieu le deuxième mardi du mois d'octobre ou, si ce jour est férié, le premier jour juridique suivant."

S.R., c. 59,
aa. 154a-
154i, aj.
pour la
commis-
sion.

20. La dite loi est modifiée pour la commission en ajoutant après l'article 154 les articles suivants :

Liste des
électeurs.

"154a. Chaque année, le secrétaire-trésorier dresse ou fait dresser sous sa direction, avant le 31 juillet, de la manière ci-après indiquée, une liste, pour le quartier dans lequel une élection doit être tenue, des électeurs de langue française qui possédaient, le 10 juillet précédent, dans ce quartier le cens électoral requis.

Prépara-
tion.

"154b. Cette liste est dressée en extrayant des rôles d'évaluation en vigueur pour la municipalité scolaire de Sherbrooke les noms des électeurs de langue française possédant le cens électoral requis.

Liste al-
phabéti-
que.

"154c. Le secrétaire-trésorier fait pour chacun des arrondissements de vota-

ing. Such meeting shall be called for ten o'clock of the forenoon, and shall be held at some central place in the municipality, or at the place fixed by resolution of the commissioners."

18. Section 135 of the said act is replaced, for the Board, by the following:

S.R., c.
59, s. 135,
replaced
for Board.
Nomi-
nations.

"135. The presiding officer, after having opened the meeting, shall request the electors present to propose such qualified persons as they wish to choose as school commissioners.

Candi-
dates.

He shall nominate as candidates all qualified persons whose names are submitted to him in writing by at least two electors present, indicating the ward for which each candidate is proposed. However, in the case of an election of a commissioner by the English-speaking electors, no such indication of a ward shall be made."

19. Section 153 of the said act is amended for the Board by replacing the first paragraph by the following:

S.R., c.
59, s. 153,
am.
for Board.

"153. The voting shall take place on the second Tuesday of October or, if such day be a holiday, on the first following juridical day."

Date of
voting.

20. The said act is amended for the Board by adding after section 154 the following sections:

S.R., c.
59, ss.
154a to
154i, ad.
for Board.

"154a. Prior to the 31st of July of each year there shall be prepared by the secretary-treasurer, or under his direction, in the manner hereinafter mentioned, a list for the ward in which an election is to be held of the French-speaking electors who, on the 10th of July preceding, were qualified to vote in such ward.

Electoral
list.

"154b. Such list shall be made by extracting from the valuation rolls in force for the school municipality of Sherbrooke the names of the French-speaking electors qualified to vote.

Prepara-
tion.

"154c. The secretary-treasurer shall make, for each polling-subdivision in the

Alphab-
etical
list.

tion du quartier où une élection doit être tenue, dans les délais et de la manière prévus par les articles 154a et 154b, une liste alphabétique des électeurs possédant le cens électoral requis pour être inscrits sur cette liste qu'il signe et certifie.

ward where an election is to be held, within the delays and in the manner provided by sections 154a and 154b, an alphabetical list of the electors qualified to be entered thereon, which he shall sign and certify.

Liste pour élection de commissaire de langue anglaise.

"154d. Pour l'élection d'un commissaire de langue anglaise, le secrétaire-trésorier dresse ou fait dresser sous sa direction, avant le 31 juillet de l'année où doit avoir lieu cette élection, une liste électorale des électeurs de langue anglaise qui possédaient, le 10 juillet précédent, le cens électoral requis.

"154d. For the election of an English-speaking commissioner, the secretary-treasurer shall prepare or have prepared under his direction, before the 31st of July of the year in which such election is to be held, an electoral list of the English-speaking electors who, on the 10th of July preceding, were qualified to vote.

List for election of English speaking commissioner.

Modalité.

"154e. En dressant les listes mentionnées aux articles 154b et 154d, le secrétaire-trésorier, pour les rôles décrits aux articles 27 et 28, n'emploie que la liste no 1.

"154e. In preparing the lists mentioned in sections 154b and 154d, the secretary-treasurer shall use only Panel No. 1 for the rolls described in sections 27 and 28.

Source of information.

Copies.

"154f. Le secrétaire-trésorier est tenu de fournir, aux contribuables qui en font la demande, une copie ou un extrait de la liste des électeurs, sur paiement d'un honoraire de dix cents par cent mots.

"154f. The secretary-treasurer shall furnish, to any ratepayer applying therefor, a copy of or extract from the electoral list, on payment of a fee of ten cents per one hundred words.

Copies.

Dépôt.

"154g. Dès que les listes électorales sont terminées elles sont déposées au bureau du secrétaire-trésorier de la commission qui donne avis public de tel dépôt.

"154g. As soon as the electoral lists are completed, they shall be deposited in the office of the secretary-treasurer of the Board who shall give public notice of such deposit.

Deposit.

Examen.

Dans les dix jours qui suivent la publication de cet avis, il est permis à toute personne d'examiner les dites listes.

During the ten days following the publication of such notice, any person shall be permitted to examine the said lists.

Examination.

Plaintes.

"154h. Pendant ce délai de dix jours toute personne dont le nom est inscrit erronément sur quelqu'une de ces listes ou en est omis, ou qui voit que le nom d'une autre personne est inscrit erronément sur quelqu'une de ces listes ou en est omis, peut signifier toute plainte qu'elle se croit en droit de faire à ce sujet au secrétaire-trésorier de la commission lequel amende et corrige les listes en conséquence, si la chose lui paraît nécessaire, et sa décision est définitive.

"154h. During such delay of ten days, any person whose name has been erroneously entered in any of such lists or has been omitted therefrom or who sees that the name of another person has been erroneously entered in any of such lists or has been omitted therefrom, may serve any complaint which he believes himself entitled to make in respect thereof upon the secretary-treasurer of the Board who shall amend and correct the lists accordingly, if that appears to him to be necessary, and his decision shall be final.

Complaints.

Certificat.

"154i. Toute personne dont le nom est omis de la liste des électeurs, mais qui

"154i. Any person whose name has been omitted from the electoral list, but

Certificate.

est inscrite au rôle d'évaluation et possède, le 10 juillet précédent le jour de la votation, le cens électoral requis, a droit de voter aux élections des commissaires en produisant un certificat du secrétaire-trésorier de la commission, que ce dernier est tenu de fournir sur demande, à l'effet que le nom de cette personne a été omis de la liste par inadvertance ou erreur et en prêtant serment devant le sous-officier-rapporteur du bureau de votation de son arrondissement qu'elle a le cens électoral requis par la loi et qu'elle n'a pas déjà voté sous l'autorité de ce certificat. Le certificat produit doit être laissé entre les mains du sous-officier-rapporteur qui, à la fermeture du bureau de votation, le remet avec les autres documents qui ont servi à la votation."

who was entered on the valuation roll and possessed the requisite electoral qualifications on the 10th of July preceding polling day, shall be entitled to vote at the elections for commissioners upon producing a certificate from the secretary-treasurer of the Board, which the latter shall be obliged to issue on demand, to the effect that the name of such person has been omitted from the list through inadvertence or error, and upon taking an oath before the deputy returning-officer of the polling-station in his subdivision that he has the electoral qualifications required by law and that he has not already voted under such certificate. The certificate when produced must be left with the deputy returning-officer who, at the close of the polling-station, shall hand it over with the other documents used at the poll."

S.R., c. 59, aa. 227, 228, remp. pour la commission.

Engagement d'instituteurs.

21. Les articles 227 et 228 de la dite loi sont remplacés pour la commission par le suivant:

"**227.** L'engagement d'un instituteur se fait par résolution de la commission, communiquée à l'intéressé. Si celui-ci signifie par écrit son acceptation, cette résolution et cette acceptation tiennent lieu de contrat."

21. Sections 227 and 228 of the said act are replaced, for the Board, by the following:

R.S., c. 59, ss. 227, 228, replaced for Board.

"**227.** The engagement of a teacher shall be made by resolution of the board, communicated to the person concerned. If the latter signifies his acceptance in writing, such resolution and acceptance shall take the place of a contract."

Engagement of teachers.

S.R., c. 59, a. 294, remp. pour la commission.

Publication d'avis.

22. L'article 294 de la dite loi est remplacé pour la commission par le suivant:

"**294.** La publication d'un avis public, dans la municipalité scolaire de Sherbrooke se fait par une insertion dans un journal publié en français et dans un journal publié en anglais dans la cité de Sherbrooke."

22. Section 294 of the said act is replaced for the Board by the following:

R.S., c. 59, s. 294, replaced for Board.

"**294.** A public notice in the school municipality of Sherbrooke shall be published by one insertion in a newspaper published in French and in a newspaper published in English in the city of Sherbrooke."

Public notice.

S.R., c. 59, a. 315, am. pour la commission. Secrétaire et trésorier distincts.

23. L'article 315 de la dite loi est modifié pour la commission en ajoutant à la fin l'alinéa suivant:

"Il est loisible à la commission de nommer deux personnes pour remplir les fonctions du secrétaire-trésorier dont l'une est désignée sous le nom de secrétaire et l'autre sous le nom de trésorier. Dans ce cas, la commission détermine par résolution la répartition entre ces deux officiers des

23. Section 315 of the said act is amended for the Board by adding at the end the following paragraph:

"The Board may appoint two persons to perform the duties of secretary-treasurer, one to be called the secretary and the other the treasurer. In such case the Board, by resolution, shall divide between the two officers the rights, powers and obligations of the secretary-

R.S., c. 59, s. 315, am. for Board. Separate secretary and treasurer.

droits, pouvoirs et obligations du secrétaire-trésorier tels qu'ils sont prévus par la Loi de l'instruction publique."

treasurer as provided by the Education Act."

S.R., c.
59, s. 373,
remp.
pour la
commis-
sion.

Examen
préalable
à la fixa-
tion du
taux.

24. L'article 373 de la dite loi est remplacé pour la commission par le suivant:

24. Section 373 of the said act is replaced, for the Board, by the following:

R.S., c.
59, s. 373,
replaced
for Board.

"373. Les commissaires doivent, avant de fixer le taux de leur cotisation annuelle ou de toute cotisation spéciale, à une session convoquée à cet effet, après avis public, examiner le rôle d'évaluation en vigueur dans chacune des municipalités situées dans la municipalité scolaire de Sherbrooke. S'ils constatent que la propriété en vertu des dits rôles est évaluée sur une base égale, ils doivent homologuer ces rôles d'évaluation ou les parties les concernant. Cependant, s'ils constatent que l'évaluation faite dans ces municipalités n'est pas uniforme, ils doivent augmenter ou diminuer le ou les rôles où l'évaluation n'est pas au niveau de celui de la cité de Sherbrooke, de façon à rétablir sur une base égale l'évaluation des propriétés imposables de toutes les parties de la municipalité scolaire. Les rôles d'évaluation ou les parties les concernant ainsi modifiés doivent être homologués.

"373. The commissioners shall, before fixing the rate of their annual assessment or of any special assessment, at a meeting called for such purpose, after public notice, examine the valuation roll in force in each of the municipalities situated in the school municipality of Sherbrooke. If they find that the property pursuant to the said rolls is valued on an equal basis, they shall homologate such valuation rolls or the parts which concern them. However, if they find that the valuation made in such municipalities is not uniform, they shall increase or decrease the roll or rolls where the valuation is not on the level of that of the city of Sherbrooke, so as to re-establish on an equal basis the valuation of the taxable property of all the parts of the school municipality. The valuation rolls or the parts which concern them thus amended shall be homologated.

Examina-
tion before
fixing
rate.

Confec-
tion des
rôles de
percep-
tion.

Les rôles de perception de la commission doivent être faits suivant les rôles d'évaluation ainsi homologués, sauf les dispositions spéciales de la présente loi pour les propriétés situées dans les limites de la cité de Sherbrooke.

The collection rolls of the Board shall be made according to the valuation rolls thus homologated saving the special provisions of this act for properties situated in the city of Sherbrooke.

Collection
rolls.

Plainte.

Dans les quinze jours suivant la date de l'homologation de ces rôles comme susdits, dix contribuables au moins, dont l'évaluation de la propriété est modifiée par cette décision de la corporation scolaire, peuvent porter plainte au surintendant en indiquant l'évaluation qui, selon eux, aurait dû être établie par la corporation scolaire. Le surintendant, après enquête, peut rejeter la plainte ou modifier le rôle d'évaluation de la corporation scolaire concernée. Ce rôle d'évaluation ainsi modifié par le surintendant entre en vigueur à compter de la date à laquelle la commission l'avait homologué en vertu du premier alinéa du présent article.

Within fifteen days following the date of the homologation of such rolls as mentioned hereinabove, at least ten rate-payers, the valuation of whose property is amended by such decision of the school corporation, may lodge a complaint with the Superintendent, indicating the valuation which, according to them, should have been established by the school corporation. The Superintendent, after investigation, may dismiss the complaint or amend the valuation roll of the school corporation concerned. Such valuation roll thus amended by the Superintendent shall come into force as from the date on which the Board shall have homologated it by virtue of the first paragraph of this section.

Com-
plaint.

Frais.

Si la plainte est justifiée, les frais encourus et approuvés par le surintendant sont payés par la commission et, dans la négative, par les plaignants."

If the complaint is warranted, the costs incurred and approved by the Superintendent shall be paid by the Board and, in the negative, by the complainants."

1959-60, c. 78, s. 2, am. pour commission.

25. L'article 2 de la loi 8-9 Elizabeth II, chapitre 78, est modifiée pour la commission en ajoutant à la fin l'alinéa suivant:

25. Section 2 of the act 8-9 Elizabeth II, chapter 78, is amended for the Board by adding at the end the following paragraph:

Exemption.

"La commission peut dans sa résolution imposant une taxe d'éducation en vertu de la présente loi exempter de telle taxe l'huile utilisée pour fins domestiques."

"The Board in its resolution imposing an education tax under this act may exempt from such tax oil used for domestic purposes."

Imposition et perception des taxes

Imposition and collection of taxes

Dispositions applicables.

26. Pour l'imposition des taxes scolaires de la commission et leur perception sur les immeubles situés dans les limites de la cité de Sherbrooke et dans tout territoire qui pourra à l'avenir faire partie de ladite cité, les dispositions suivantes s'appliquent.

26. As regards the imposition and collection of the school taxes of the Board on immovable situated in the city of Sherbrooke and in any territory which may hereafter form part of the said city, the following provisions shall apply.

État des biens-fonds.

27. Dans les dix jours qui suivent l'homologation du rôle d'évaluation de la cité de Sherbrooke par son conseil, le trésorier de la cité de Sherbrooke prépare chaque année un état des biens-fonds comprenant, en regard de la désignation de chaque lot ou propriété, le montant de son évaluation, le nom du propriétaire et le montant à être prélevé sur tel lot ou propriété pour la taxe scolaire.

27. Within ten days following the homologation of the valuation roll of the city of Sherbrooke by its council, each year, the treasurer of the city of Sherbrooke shall prepare a statement of the real estate showing, opposite the description of each lot or property, the amount of its valuation, the name of the owner and the amount to be levied on such lot or property for school taxes.

Entrées.

Le montant de l'évaluation et le nom du propriétaire sont les mêmes que ceux portés au rôle d'évaluation en vigueur dans la cité de Sherbrooke pour les fins municipales.

The amount of the valuation and the name of the owner shall be the same as those entered on the valuation roll in force in the city of Sherbrooke for municipal purposes.

Listes :

28. Cet état est divisé en quatre listes distinctes.

28. Such statement shall be divided into four separate panels.

No 1.

La liste numéro 1 comprend la propriété foncière imposable appartenant exclusivement à des catholiques romains.

Panel number 1 shall comprise the taxable real estate belonging exclusively to Roman Catholics.

No 2.

La liste numéro 2 comprend la propriété foncière imposable appartenant exclusivement à des protestants. Elle comprend aussi la propriété foncière imposable appartenant à des personnes qui ne sont ni catholiques romains ni protestantes, sauf celles qui ont demandé par écrit au trésorier de la cité de Sherbrooke d'inscrire leur propriété sur la liste numéro 1.

Panel number 2 shall comprise the taxable real estate belonging exclusively to Protestants. It shall also comprise the taxable real estate belonging to persons who are neither Roman Catholics nor Protestants, except those who have applied in writing to the treasurer of the city of Sherbrooke to have their property entered in panel number 1.

- No 3.** La liste numéro 3 comprend la propriété foncière imposable appartenant à des corporations ou à des compagnies légalement constituées. **No. 3.** Panel number 3 shall comprise the taxable real estate belonging to corporations or companies legally incorporated.
- No 4.** La liste numéro 4 comprend les propriétés foncières exemptées de taxes suivant la Loi de l'instruction publique. **No. 4.** Panel number 4 shall comprise all real estate exempt from taxation in accordance with the Education Act.
- Dépôt de l'état.** **29.** Dès que cet état est terminé, il est déposé au bureau du trésorier de la cité qui donne avis public de tel dépôt. **29.** Upon such statement being completed, it shall be deposited in the office of the treasurer of the city who shall give public notice of such deposit. Deposit of statement.
- Examen.** Durant les trente jours qui suivent la publication de cet avis, il est permis à toute personne d'examiner les listes comprises dans cet état. **Examina-** During the thirty days next after the publication of such notice, it shall be lawful for any person to examine the panels included in such statement. tion.
- Plaintes.** **30.** Pendant ce délai de trente jours, la commission ou le Bureau des commissaires d'écoles protestants de la cité de Sherbrooke ou toute personne dont le nom est inscrit erronément sur quelqu'une de ces listes, ou en est omis, ou qui voit que le nom d'une autre personne est inscrit erronément sur quelqu'une de ces listes ou en est omis, peut signifier toute plainte qu'elle se croit en droit de faire à ce sujet au trésorier de la cité; ce dernier amende et corrige les listes en conséquence, si la chose lui paraît nécessaire. **30.** During such delay of thirty days the Board or the Board of Protestant School Commissioners of the city of Sherbrooke, or any person whose name is erroneously entered on any of such panels or omitted therefrom, or who observes that the name of any other person has been entered by error on any of such panels or omitted therefrom, may make any complaint which it or he deems justifiable on this subject to the treasurer of the city; the latter shall amend and correct the panels accordingly, if it appears to him necessary. Complaints.
- Appel.** Il y a appel de la décision du trésorier au juge de district, sur une requête sommaire, dans un délai de trente jours. **Appeal.** Within thirty days, the decision of the treasurer may be appealed from to the district judge upon a summary petition.
- Listes en vigueur.** **31.** A l'expiration du délai de trente jours, les listes telles qu'elles sont à cette époque servent à toutes fins scolaires dans la cité pour l'année alors courante. **31.** At the expiration of the delay of thirty days, the panels as they then are shall avail for all school purposes in the city for the then current year. Panels in force.
- Date d'imposition.** **32.** Les taxes scolaires sur les immeubles inscrits sur la liste numéro 1 de l'article 28 sont imposées par la commission avant le 25 octobre de chaque année et la commission doit donner avis au trésorier de la cité de Sherbrooke avant le 1er novembre de chaque année du taux de la taxe qu'elle impose pour l'année suivante. **32.** The school taxes on the immovables entered in panel number 1 of section 28 shall be imposed by the Board before the 25th of October in each year and the Board must notify the treasurer of the city of Sherbrooke before the 1st of November of each year of the rate of the tax imposed for the following year. Date of imposition of taxes.
- Avis.** **33.** Le taux de la taxe applicable sur les immeubles apparaissant sur la liste **33.** The rate of the tax applicable to the immovables entered in panel number Rate of tax.
- Défaut d'avis.** A défaut de cet avis, la taxe imposée et à prélever est au même taux que celui de l'année précédente. **If no notice.** Failing such notice, the tax imposed and to be levied shall be at the same rate as that of the previous year.
- Taux de la taxe.** **33.** Le taux de la taxe applicable sur les immeubles apparaissant sur la liste **Rate of tax.**

numéro 3 de l'article 28 est un taux égal à celui de la taxe scolaire générale la plus élevée imposée soit par la commission, soit par le Bureau des commissaires d'écoles protestants de la cité de Sherbrooke, additionné du plus haut taux de la taxe scolaire spéciale imposée sur les immeubles inscrits sur leur liste respective par l'une ou l'autre des dites corporations. Ce taux est déterminé par le trésorier de la cité de Sherbrooke et constaté par lui dans le rôle de perception.

3 of section 28 shall be a rate equal to that of the highest general school tax imposed by either the Board or the Board of Protestant School Commissioners of the city of Sherbrooke, added to the highest rate of the special school tax imposed on the immoveables entered on their respective panels by either of the said corporations. Such rate shall be determined by the treasurer of the city of Sherbrooke and recorded by him in the collection roll.

Verse-
ments.

34. Les taxes scolaires à prélever sur les immeubles situés dans les limites de la cité de Sherbrooke sont exigibles en quatre versements égaux le premier jour de janvier, d'avril, de juillet et d'octobre de chaque année.

34. The school taxes to be levied on immoveables situated in the city of Sherbrooke shall be exigible in four equal instalments on the 1st of January, April, July and October in each year.

Rôle de
percep-
tion.

35. Il est du devoir du conseil de la cité de Sherbrooke de faire préparer par ses officiers le rôle de perception exigé par la Loi de l'instruction publique.

35. It shall be the duty of the council of the city of Sherbrooke to have prepared by its officers the collection roll required by the Education Act.

"taxes
scolaires".

36. Ces taxes sont connues sous le nom de "taxes scolaires" et elles doivent être perçues par la cité de Sherbrooke dans le même temps et de la même manière que la taxe immobilière de la cité.

36. Such taxes shall be known as "school taxes" and shall be collected by the city of Sherbrooke at the same time and in the same manner as the real estate tax of the city.

Partage.

37. Les taxes prévues sur les immeubles inscrits sur la liste numéro 3 mentionnée à l'article 28 sont divisées entre la commission et le Bureau des commissaires d'écoles protestants de la cité de Sherbrooke suivant les dispositions de l'article 423 de la Loi de l'instruction publique.

37. The taxes provided for on the immoveables entered on panel number 3 mentioned in section 28 shall be divided between the Board and the Board of Protestant School Commissioners of the city of Sherbrooke in accordance with the provisions of section 423 of the Education Act.

Paiement
par la
cité.

38. La cité de Sherbrooke paye au secrétaire-trésorier de la commission les taxes scolaires auxquelles elle a droit en quatre versements égaux le premier jour de janvier, d'avril, de juillet et d'octobre de chaque année.

38. The city of Sherbrooke shall pay to the secretary-treasurer of the Board the school taxes to which it is entitled in four equal instalments on the first day of January, April, July and October of each year.

Exigibi-
lité.

39. Chacun de ces versements est exigible de la cité de Sherbrooke à son échéance, lors même que les taxes scolaires n'ont pas été perçues, et peut être recouvré par la commission avec intérêts et dépens devant tout tribunal compétent.

39. Each of such instalments shall be exigible from the city of Sherbrooke when it falls due, although the school taxes have not been collected, and may be recovered by the Board with interest and costs before any competent court.

Disposi-
tions ap-
plicables.

40. En ce qui concerne l'imposition des taxes et leur perception sur les immeubles situés dans la municipalité scolaire de Sherbrooke ou dans tout territoire qui pourra y être annexé à l'avenir, mais en dehors des limites de la cité de Sherbrooke, les dispositions de la Loi de l'instruction publique s'appliquent.

Entrée en
vigueur.

41. La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.

40. As regards the imposition of the taxes and the collection thereof against immoveables situated in the school municipality of Sherbrooke or in any territory which may hereafter be annexed thereto, but outside the limits of the city of Sherbrooke, the provisions of the Education Act shall apply.

Provisions
to apply.

41. This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming
into force.